

[資料] 丁種西番訳語(川一)校本(稿)

著者	太田 斎
雑誌名	神戸市外国語大学外国学研究
巻	69
ページ	109-164
発行年	2008-03-25
URL	http://id.nii.ac.jp/1085/00000594/



[資料] 丁種西番訳語(川一) 校本(稿)

太 田 斎

ま え が き

本稿は遙か昔、東京都立大学大学院に在籍していた頃（1980年前後）、華夷訳語の対音漢字の使用状況に興味を持ち、作成したものを基にしている。この調査結果の論考部分は太田（1980）として発表した。このとき作成した資料Ⅰの方は、本学に着任した1986年度に太田（1987）として発表した^(注1)が、もう一方の資料Ⅱのテキストは、主たる資料ではなかったこと、当時はまだ天理本のみで、異本の存在が知られておらず、天理本は乱丁、重複のみならず、落丁が多かったので、十分な校訂を行なうことができなかったことにより、発表がためられた。その後、中国留学を機に筆者の関心は現代漢語方言に移り、この原稿はほったらかしとなって長い年月が経ってしまった。何の進展も無い間に客観的状况には大きな変化が生じ、新たに様々な華夷訳語のテキストが紹介されるようになった。この天理本に関わるものに限定すれば、冯蒸（1981）によって、故宫博物院にも同種の異本があることが報告された。『西番訳語』と称するものは全部で9種類あり、天理本と同種のものは《川一》と略称されている。また西田、孫（1990）によって北京大学蔵の故宫本の複製本が書影とともに紹介された^(注2)。故宫本の書影は今のところ、冯蒸（1981）の挙げる冒頭の一頁が知られるのみである。仄聞するところでは、一時は閲覧も許可されないような厳重管理下にあった。現在では閲覧は可能になったようだが、複写は依然許されておらず、全頁の公刊も未だ具体化はしていないようである。本稿は旧稿にこれらの情報を加味して、校本作成を試みたものである。大雑把に言って、故宫本で天理本の誤りを訂正するというケースがほとんどで、逆は極僅かである。

故宮本の訂正は乙種、丙種本を以て行なうということになる。それ故、旧稿は「天理本西番訳語校本（稿）」としていたのだが、今回の発表にあたり、「[[資料] 丁種西番訳語（川一）校本（稿）」としタイトルを改めた。筆者はかつて中国語の近世音資料としての可能性を華夷訳語に求めたが、自らの能力の限界を感じて、対象をチベット語と漢語の対訳資料に関するもののみに留めてしまった。結局資料はあれこれ集めたものの、それ以外のものについても研究を進めることがなく、頓挫して今に至っている。今回、旧稿を篋底から引っ張り出して、このような形で発表する気になったのは、遠藤光暁氏^(注3)によって「華夷訳語研究会」が企画され、筆者も発表を求められたからである。旧稿を全体に亘って見直したつもりだが、急ごしらえの厚化粧という印象は拭いきれていないかも知れない。諸賢の叱正を受けて、更なる修正を加えるようにしたい。

いわゆる乙種本は、いずれも一葉上下二段、左右二行、即ち四語ずつ語彙が記載されており、個々の語彙は横書きで、上段にチベット文字による西番語、中段に漢訳、下段に漢字による音訳といった体裁をとっている。説明の都合上、筆者の目撃し得たテキストを以下に記す。

- A. パリ・アジア協会本
- B. 東洋文庫所蔵明抄本
- C. 大英博物館所蔵明抄本 (OR4473)
- D. 同 (15344d10)
- E. 天理図書館所蔵清抄本 = 川一 (故宮本, 北京大学本)
- F. 龍威秘書所収本

このうち、Aの後半部分といった性格を持つBを除けば、A、C、Dは筆写の際の誤りを考慮の外に置くと、同一の内容と考えられる。Dも、これらに比べ、天文門に始まる「門」の配列順に異同が見られる点、「聲色門」の「354. dmar po 紅 黒罵児播」と「355. smug po 紫 思木播」（数字はAに附したもの。cf. 西田（1970））の間に、「ljang gu 緑 失丈谷」と「nag po 黒 納播」の二語がある点（この語は、A、B、C、D、E、Fに見られない）、音訳漢

字に誤字とは考えられぬ異同がある点などから、祖本を異にするかと考えられるが、そこに反映されている、西番語と漢語は同種と見なして良い。

これらに比べ、Eは本文で触れたように、実は丁種本（会同四訳館系。太田（1980）ではこの名称は用いていない）と考えられるものである。乙種本と体裁を同じくするものであるが、乾隆以後のものであり、チベット文字の綴り及び音訳漢字にかなりの相違が見られる。それ故、ここに全文を掲げることは無益ではないと確信する。

乙種本と比べ、一部語彙の脱漏及び配列の異同があるが、これは祖本の段階で生じたものではなかろう。同じ丁種本と考えられる多続訳語（西田（1973）に影印あり）は、漢訳の部分に関してはAと同一である。但し、かなりくずした字体を用いている。Aなど（多続訳語も含む）には見られぬ略字体や重ね字が見られるといった特徴は、伝写の際に生まれたものであろう。西番訳語に限って言えば、故宮本川一のチベット文字は書写体ではあるが、略字体、重ね字は無く、遥かに判読し易い。但しこのような字体の使用は筆記者の個性に拠るものかも知れず、そうであれば全体の傾向が同様であるかどうかは未詳と言わざるを得ない。

旧稿では判読し難い部分も少なくないので、筆者の読み方をより明確にすべく、先ずチベット文字の有頭体で示し、次にそれをローマ字転写した。今回の改訂では、チベット文字は一切省き、ローマ字転写のみに留めた。各掲出語、及び各門の番号は便宜上、筆者が附したものである。川一故宮本、北京大学本及び天理本にはいずれも順序に混乱が見られるので、以下では校訂後の順序に拠る。それぞれがどこで乱れが生じているのかは末尾の注で確認できるようになっている。チベット文字については、例えば sa と pa（チベット文字の実例は省略）；da, nga, ra（同じく省略）と句読点のチク・シェー（gcig-shad）など極めて紛らわしい字体があったりするので、字体に忠実たらんとすると、あり得べからざる綴りが生じたりする。そのため、疑問の残る部分も依然として少なくない。誤りは（ ）で訂正。転写は訂正後の形式に拠っている。問題

の残る箇所は、注を施した。末尾参照。

なお今回の本稿の公表に当って、我が研究班の班員である鈴木博之氏（民族学博物館特別研究員）には、故宮本の記載に関する情報を提供頂いたばかりか、原稿のモニターとなって頂き、タイプミスの指摘を含め、様々な貴重なご意見を頂いた。ここに特筆して感謝したい。但し、氏から提供を受けた御自身のフィールド調査のデータ及び報告「チベット語・九寨溝 [Sharkhog] 方言語分節音素」（『アジア・アフリカ文法研究』33, 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所, 2007, pp.1-37）は、十分に検討する時間的余裕が無いので、今回は遺憾ながら、参照を見合わせた。将来稿を改めて、筆者にとって空白の28年間の間に出た他の数多くのチベット語方言データにも目を通した上で、併せてチベットー漢語の対応を論ずることにしたい。諒とせられたい。

- 注1 太田 (1980), p.147の注7で、漢語に n-, l- の混同が見られることを指摘したのみ。この特徴を持つ漢語方言は珍しくないが、序に四川松潘鎮一帯のチベット方言を記録したとあるから、当時の西南官話の特徴の反映と看做して問題なからう。
- 注2 遠藤光暁, 竹越孝, 更科慎一の三氏が編纂した「華夷訳語関係文献目録 (稿)」(2006. 7. 14) に拠れば、王静如書写本とある。北京大学本には“难”“达”“战”“穷”“热”などの簡体字が散見し、現代人による書写であることは間違いない。なお、この目録は「華夷訳語研究会」に向けて準備され、参加者には電子ファイルの形で配布された。来る論文集に収められている。この会及び論文集については注4を参照。
- 注3 会議は青山学院大学経済学部東アジアプロジェクトと大東文化大学語学研究所との共催で、2006. 7. 14-16の三日間行なわれた。前者は通常「東ユーラシア言語研究会」という名称の研究会として活動しているが、この第11回例会が「華夷訳語研究会」となった。筆者の発表は2006. 7. 15, 青山学院大学においてであった。ここでの発表は近く論文集として纏められ近く公刊される予定である。筆者のこの校本 (稿) は紙幅の制限を大きく超えてしまうので、遠藤氏には申し訳ないが、本学のこの『アジア言語論叢』に発表することにした。

(1a) 西番譯語
 四川松潘鎮
 松茂道
 鎮標中左右漳臘疊溪平番南坪
 等營
 松潘同知

(1b) 各所轄包子寺拈右熱霧毛革
 麥雜蛇灣峨眉喜七布阿思洞
 泥巴元壩寒盼商巴祈命口內
 羊崗大小姓松坪雲昌丟骨呷
 竹寺口外上下包坐上下勒凹
 上下作革川柘谷爾壩雙則崇

(2a) 路谷漠作路生納班佑阿細合
 壩獨雜轄慢物藏熱當磨下甲
 凹阿革鵲箇郎隋上中下撒路
 上中下阿壩上中下郭羅克上
 中下羊崗上中下阿樹小阿樹
 等西番字語皆同照依奉頒字

(2b) 書門類次序譯繕如左

(3a) 1. 天文門

1. gnam 天 難

2. nyi ma 日 尼麻

(3b) 3. zla ba 月 雜瓦

4. skar ma 星 葛兒麻

5. sprin 雲 陞

6. thog 雷 拖

(4a) 7. glog 電 洛

	8. ba mo	霜	拔木
	9. kha ba	雪	渴瓦
	10. smug pa	霧	木罷
(4b)	11. zil pa	露	席耳罷
	12. char ba	雨	岔耳瓦
	13. ser ba	電	色耳瓦
	14. rlung	風	弄
(5a)	15. <u>hjah</u> tshon	虹跽	扎竄
	16. du ba	煙	毒瓦
	17. than pa	天旱	炭罷
	18. char mang	水滂	洽耳忙
(5b)	19. nyi ma shar	日出	尼麻廈
	20. nyi ma nub	日落	尼麻奴
	21. zla ba shar	月出	咱瓦廈
	22. zla ba nub	月落	咱瓦奴
(6a)	23. pa wa sang	金星	拔瓦桑
	24. phur bu	木星	樸耳吾
	25. <u>gzah</u> lag pa	水星	薩納罷
	26. mig dmar	火星	迷罵
(6b)	27. spen pa	土星	扳罷
	28. pad <u>hbab</u>	霜降	白保
	29. rlung langs	風起	弄朗
	30. rlung chad	風住	弄截
(7a)	31. nam mkhah <u>h</u>	虛空	難渴
	32. chos dbyings	法界	曲引
	33. gnam dwangs	天晴	難當
	34. gnam <u>hthib</u> s	天陰	難偷

(7b)	35. sprin <u>h</u> thib	雲厚	升托
	36. sprin srab	雲薄	升燒
	37. bad dkar	白霜	白噶
	38. bad nags	黑霜	白納
(8a)	39. char ba yod	有雨	岔耳凹約
	40. char ba med	有雨	岔耳凹墨
	41. rlung dal	風慢	弄達耳
	42. rlung grang	風寒	弄扎
(8b)	43. nyi ma phog	日照	尼麻破
	44. nyi ma g-yog	日遮	尼麻約
(9a)	2. 地理門		
	45. sa	地	薩
	46. <u>h</u> jig rten	世界	利旦
(9b)	47. rgyal sring	皇圖	甲耳升
	48. rgyal <u>h</u> kham	天下	甲耳亢
	49. yul dbus	中國	欲耳物
	50. sa phyogs	地方	薩學
(10a)	51. chu	水	曲
	52. me	火	墨
	53. rto	石	奪
	54. ri	山	膩
(10b)	55. bye ma	沙	邪麻
	56. rgya mtsho	海	甲錯
	57. tsang po(<bo)	江	藏播
	58. chu bo	河	曲俄
(11a)	59. chu mig	泉	曲迷
	60. dong chu	井	動曲

	61. kyang	牆	江
	62. ra ba	園	納瓦
(11b)	63. lam	道	浪
	64. zam ba	橋	讓罷
	65. thag ring	遠	踏論
	66. thag nye	近	踏立
(12a)	67. ring	長	任
	68. thung	短	痛
	69. zab	深	薩
	70. mi zab	淺	莫薩
(12b)	71. mtho <u>h</u>	高	托
	72. dman	低	慢
	73. yangs	寬	樣
	74. dog	窄	朵
(13a)	75. rgyar che	廣	甲切
	76. gru bzhi	方	柱日
	77. g-yo <u>h</u> gul	動	約俄
	78. <u>h</u> jams	軟	亮
(13b)	79. sra	硬	殺
	80. sa le bar	里	薩列瓦
	81. <u>h</u> bab pa	流	拔罷
	82. skam lam	陸路	幹藍
(14a)	83. sangs rgyas kyi zhing	佛境	桑吉吉任
	84. sangs rgyas kyi bstan pa	佛教	桑吉吉旦罷
	85. gser mkhah <u>h</u>	京城	色耳渴
	86. rma chu	黃河	馬曲
(14b)	87. chu bzang po	好水	曲藏播

	88. chu ngan pa	惡水	曲安罷
	89. thang	川	盪
	90. rdul	塵	毒
(15a)	91. srang bar	街	尙挖
	92. chu <u>hog</u>	澗	曲俄
	93. lung ba	溝	龍凹
	94. lung bahi <u>kha</u> so	岡	弄圍卡索
(15b)	95. mthah <u>u</u>	邊	塔
	96. stegs	臺	牒
(16a)	3. 時令門		
	97. dpyid ka	春	昔噶
	98. dbyar	夏	牙
(16b)	99. ston	秋	段
	100. dgun	冬	棍
	101. lo	年	陸
	102. nyin	日	寧
(17a)	103. dus	時	斗
	104. nyin mtshan	晝夜	寧參
	105. tsha	熱	擦
	106. grang	寒	章
(17b)	107. dro	暖	濁
	108. bsil	涼	細
	109. <u>hkhyag</u>	凍	恰
	110. nam <u>hjam</u>	溫	浪醬
(18a)	111. loh <u>i</u> dus tshod	時節	六一豆錯
	112. nam ring	夜長	郎論
	113. nam thung	夜短	郎痛

	114. de ring	今日	的零
(18b)	115. nang par	明日	囊罷
	116. da lo	今年	達羅
	117. sang phod	明年	喪卜
	118. sngon ma	昔	恩麻
(19a)	119. da ltar	今	達荅
	120. phyin chad	以後	信岔
	121. dus rgyun du	時常	度軍獨
	122. yun ring du	永遠	雲零獨
(19b)	123. nyin par	晝	寧拔
	124. mtshan mo	夜	參木
	125. chu tshod	刻	曲初
	126. snga dro	早	阿濁
(20a)	127. phyi dro	晚	習濁
	128. slar yang	再	納耳羊
	129. nyin phyed	半日	寧謝
	130. nam phyed	半夜	難謝
(20b)	131. lo sar	新年	羅薩
	132. lo rnying	舊年	羅甯
(21a)	4. 人物門		
	133. rgyal po	皇帝	甲播
	134. gong ma	朝廷	供麻
(21b)	135. blon po	臣	難播
	136. rgyal bu chen po	太子	甲耳卜靴播
	137. mi dpon	官	墨奔
	138. yul dpon	土官	欲奔
(22a)	139. mgoh dpon	頭目	惡奔

	140. mi sdehi dpon po	文官	莫地奔波
	141. dmag dpon	武官	罵奔
	142. slob dpon	師傅	洛奔
(22b)	143. slob ma	徒弟	洛罵
	144. dge <u>h</u> dun	僧人	格頓
	145. gsos dpon	使臣	蘇奔
	146. sngag pa	道士	阿把
(23a)	147. dmag mi	軍	麻滅
	148. mi sde	民	木得
	149. dpon yig	秀才	伴夷
	150. yig mkhan	吏	銀看
(23b)	151. bla ma	刺麻	喇嘛
	152. g-yog po	奴婢	約播
	153. blo rno	聰明	洛諾
	154. nye ba	親	立凹
(24a)	155. yang mye a mye	高祖	羊滅阿滅
	156. yang mye	曾祖	羊滅
	157. a mye	祖	阿滅
	158. a khu	叔	阿哭
(24b)	159. a khu che ba	伯	阿哭切凹
	160. pha	父	拔
	161. ma	母	嗎
	162. a zhang	舅	阿讓
(25a)	163. bu mo	女	不磨
	164. bu	子	不
	165. phu bo	兄	卜物
	166. nu bo	弟	洛物

(25b)	167. tsha bo	姪	擦物
	168. yang tsha	孫	羊擦
	169. skyes pa	男子	吉罷
	170. bud med	婦人	不滅
(26a)	171. khyim pa mo	妻	欽罷磨(?)
	172. phyug po	富	學播
	173. dbul po	貧	物播
	174. le lo	怠慢	列羅
(26b)	175. shes rab	智慧	舍洛
	176. zhi ba	柔善	失瓦
	177. grog	緊	扎罷
	178. bsod snyom	化緣	梭念
(27a)	179. bdag po	主	達播
	180. na so	歲	拿梭
	181. rgan po	老	幹播
	182. jag pa	賊	夾罷
(27b)	183. ban dhe	和尚	班弟
	184. dge srong	比丘	革爽
	185. khrab can	甲士	插戰
	186. phub can	牌手	僕戰
(28a)	187. pha yar	繼父	怕牙
	188. ma yar	繼母	麻牙
	189. bu spun	兄弟	不奔
	190. mdzah bo(<po)	朋友	雜俄
(28b)	191. sems rno	恰喇	色諾
	192. rkung ngan	懶惰	供硬
(29a)	5. 身體門		

	193. lus	身	路
	194. mgo	頭	惡
(29b)	195. spyi bor	頂	汐俄
	196. skra	髮	割
	197. mig	眼	迷
	198. smin ma	眉	門(>閱?)麻
(30a)	199. rna ba	耳	納瓦
	200. sna	鼻	納
	201. kha	口	渴
	202. mchu	唇	曲
(30b)	203. so	齒	梭
	204. nu ma	乳	奴麻
	205. lag pa	手	納巴
	206. pho ba	肚	卜凹
(31a)	207. sems	心	桑
	208. rkang pa	脚	扛罷
	209. dbug	氣	物
	210. rma rus	瘡	罵肉
(31b)	211. lce	舌	吉
	212. rnam hgyur	模樣	難菊
	213. rgyud ska	筋	足噶
	214. shed mo	力氣	舍木
(32a)	215. dbang thang	福祿	望盪
	216. hdon	念	論
	217. sems nyid	心性	桑尼
	218. bsam pa	想	桑罷
(32b)	219. zhal ngo	面	狎惡

	220. brang	胸	裝
	221. sor mo	指	梭磨
	222. mchin pa	肝	琴罷
(33a)	223. glo ba	肺	洛瓦
	224. rus pa	骨	肉罷
	225. spu	毛	博
	226. khrag	血	插
(33b)	227. dbang che ba	強	望切挖
	228. nyam chung ba	弱	念(?)窮挖
(34a)	6. 宮至門		
	229. pho brang	宮殿	卜椿
	230. phra brang mdun	前殿	卜椿敦
(34b)	231. pho brang rgyab	後殿	卜椿教
	232. khang pa	房	亢罷
	233. lha khang	寺院	納亢
	234. mdzod khang	庫房	作亢
(35a)	235. yig khang	書房	夷亢
	236. slob khang	學童	洛亢
	237. khrim khang	衙門	重亢
	238. bang chen khang	館驛	邦青亢
(35b)	239. gdong ma	梁	動麻
	240. ka ba	柱	噶瓦
	241. drab	椽	召
	242. sgo	門	郭
(36a)	243. dgon sde	寺	觀櫟
	244. pa rja	窗	八扎
	245. khag gcig	簇	卡雞

	246. grong pa	寨	中罷
(36b)	247. mchod rten	塔	鵲定
	248. sgar	營	噶
(37a)	7. 器用門		
	249. dam ka	印	丹噶
	250. shel gyi dam ka	玉印	舍吉丹噶
(37b)	251. gser kyi dam ka	金印	色吉丹噶
	252. dngul gyi dam ka	銀印	毆吉丹噶
	253. mkhar ba <u>hi</u> dam ka	銅印	渴耳位丹噶
	254. phor ba	碗	破兒罷
(38a)	255. sder ma	櫟	櫟兒麻
	256. chang can	酒壺	唱戰
	257. bre	斗	直
	258. gzhong pa	盆	戎罷
(38b)	259. zang nga	鍋	桑艾
	260. thom bu	杓	團卜
	261. cog tse	卓	卓借
	262. za tse	鎖	薩借
(39a)	263. sde mig	鑰匙	櫟迷
	264. bse	漆	色
	265. dad khang	轎	達亢
	266. shing rta <u>h</u> khor lo	車	盛達顚樂
(39b)	267. gri chung	刀	至俊 (?)
	268. shang lang	劍	上朗
	269. mdung	鎗	棟
	270. phub	牌	僕
(40a)	271. gzhu	弓	熟

	272. mdah	箭	達
	273. dar	旗	達(?)
	274. gri shub	刀鞘	直收
(40b)	275. khrab	甲	抄
	276. rmog	盔	磨
	277. bos rgan	砲	薄幹
	278. mtshon cha	兵器	存岔
(41a)	279. gru	船	苴
	280. cung	鐘	中
	281. rnga	鼓	阿
	282. sbub cha	鈸	無吒(?)
(41b)	283. rdo rje	鈴杵	奪折
	284. dang dang	雲鑼	當當
	285. rol mo	樂器	羅磨
	286. spos phor	香爐	不卜
(42a)	287. hphan	旛	判
	288. me tog kyi bum pa	花瓶	墨奪吉本罷
	289. bur rting	磬	卜兒定
	290. mkhar rnga	鑼	卡艾
(42b)	291. thag pa	繩	塔罷
	292. gdugs	傘	斗
	293. sga	鞍	噶
	294. gling bu	笛	令吾
(43a)	295. rnga bo che	大鼓	阿俄轍
	296. rnga bo chung	小鼓	阿俄冲
	297. ting shag	響鈸	定廈
	298. cha cha	拍板	岔岔

(43b)	299. bdar chal	饒	達耳恰
	300. dung dkar	螺	東噶
	301. gdan khri	座	丹車
	302. mar me	燈	麻滅
(44a)	303. <u>h</u> khor lo	輪	顆羅
	304. skas	梯	革
(44b)	(空白)		
(45a)	8. 飲食門		
	305. bzah <u>h</u> btung	飲食	薩卜凍
	306. zas	喫	薩
(45b)	307. za ma	飯	薩麻
	308. rgyan phye	麵	見細
	309. <u>h</u> bras	米	柘
	310. zho	酪	肉
(46a)	311. chang	酒	唱
	312. ja	茶	甲
	313. mar	酥油	麥
	314. bag ja	巴茶	拔扎
(46b)	315. sbrang rtsi	蜜	郎茲
	316. sha	肉	殺
	317. chang dkar	白酒	唱噶
	318. chang ser	黃酒	唱色
(47a)	319. <u>h</u> bul zas	下程	木惹
	320. bang mdzod	糧	邦作
	321. mar nar	油	麻納
	322. tshwa	鹽	擦
(47b)	323. tsang	醬	藏

	324. skyur	醋	菊
	325. mngar ba	甜	阿兒瓦
	326. kha mo	苦	卡磨
(48a)	9. 衣服門		
	327. rab zah	衣	拏薩
	328. zhwa	帽	轄
(48b)	329. dbu zhwa	冠帽	物轄
	330. bstod g-yogs	圓領	奪欲
	331. lham	靴	項
	332. hbob	襪	播
(49a)	333. snam sbyar	袈裟	南牙
	334. thul ba	被	兔凹
	335. hbol stan	褥	木耳旦
	336. gos	緞	固
(49b)	337. dar	絹	達兒
	338. dar ling	綾	達兒零
	339. la dar	羅	納達
	340. ras	布	論
(50a)	341. gos ser po chu ma	錦	固色(播?)曲罵
	342. si	絲	系(<絲)
	343. gsoh ma	蔴	索罵
	344. hphrug	氍毹	丑
(50b)	345. dar bshang	綵絹	達耳尙
	346. skud pa	線	谷罷
	347. zhwa dang ske rags	冠帶	轄(當)革納
	348. chos gos	法衣	却郭
(51a)	349. gong ring	領長	供零

	350. gong thung	領短	供痛
(51b)	(空白)		
(52a)	10. 聲色門		
	351. dkar po	白	噶播
	352. sngon po	青	俄播
(52b)	353. ser po	黃	色播
	354. dmar po	紅	罵播
	355. smug po	紫	木播
	356. ngur smrig	鵝黃	俄 []
(53a)	357. tshon sna lnga	五綵	寸納阿
	358. tshon rtsi	顏料	寸自
	359. sngon po	藍	萬播
	360. dud kha	皂	獨卡
(53b)	361. ljang sngon	柳青	羊穩
	362. gsal ljang	明綠	撒耳江
	363. lo kha	桃紅	洛卡
	364. dmar skya	粉紅	麻加
(54a)	西番譯語		
	11. 經部門		
	365. mar me mdzad	燃燈	麻兒滅雜
	366. thu pa	釋迦	兔罷
(54b)	367. lha	神	納
	368. <u>hdre</u>	鬼	者
	369. <u>hkah</u> <u>hgyur</u>	藏經	甘菊
	370. kar chag	目錄	噶兒岔
(55a)	371. bam po	卷	班播
	372. le <u>hu</u> kha trang	品	勒吾卡掌

	373. lha sku	佛像	喇谷
	374. bris sku	畫像	直谷
(55b)	375. gos sku	雕像	古谷
	376. gser sku	鑄像	色谷
	377. chos grang	經數	曲章
	378. dkon mchog gsum	三寶	觀曲送
(56a)	379. gnas brtan	羅漢	立丹
	380. nyan thos	聲聞	連托
	381. dam chos	妙法	丹趣
	382. bstod pa	讚美	奪罷
(56b)	383. bkah lo	旨	噶龍
	384. chos	法	曲
(57a)	12. 文史門		
	385. dpeh cha	書	別岔
	386. mdoh	經	讀
(57b)	387. shog gu	紙	孰谷
	388. snag tsha	墨	納咱
	389. snyug ku	筆	列谷
	390. bdar rdo	硯	達奪
(58a)	391. thel tse	圖書	帖借
	392. zhu yig	奏文	熟夷
	393. (g)zab yig	真字	薩夷
	394. bod yig	番字	播夷
(58b)	395. gos bkah shog	敕書	固扛樹
	396. gsung byung	敕諭	誦雄
	397. sman yig	醫書	慢夷
	398. bstan hgyur	語錄	旦菊

(59a) 13. 方隅門

399. shar 東 廈

400. nub 西 奴

(59b) 401. lho 南 洛

402. byang 北 祥

403. steng 上 定

404. hog 下 俄

(60a) 405. g-yon 左 怨

406. g-yas 右 耶

407. mdun 前 敦

408. rgyab 後 甲

(60b) 409. nang 內 囊

410. phyi 外 細

411. bar du 中間 拔獨

412. phyi nang 內外 細囊

(61a) 14. 花木門

413. me tog 花 滅奪

414. shing 木 盛

(61b) 415. sdong po 樹 東臥

416. nag tshal 林 郎擦

417. rtswa 草 咱

418. snyug ma 竹 流麻

(62a) 419. pad ma 蓮花 百麻

420. rtsa ba 根 咱瓦

421. yal ga 枝 牙噶

422. lo ma 葉 羅麻

(62b) 423. shing thog 果品 盛奪

	424. btsod	茜	作
	425. cu li	李	竹勒
	426. kha h <u>bu</u>	杏	看卜
(63a)	427. tho h <u>u</u>	桃	塔吾 (<桃)
	428. gro	麥	卓
	429. tshod ma	菜	錯麻
	430. til	芝麻	德
(63b)	(空白)		
(64a)	15. 鳥獸門		
	431. dud h <u>gro</u>	畜生	頓柱
	432. gcan zan	猛獸	戰散
(64b)	433. gung	彪	供
	434. seng ge	獅子	生革
	435. yul sing	麒麟	玉生
	436. dom	熊	端
(65a)	437. wa	狐	瓦
	438. gzig	豹	惹
	439. sha ba	鹿	廈瓦
	440. spyang ku	狼	邦(>翔?)谷
(65b)	441. byi ba	鼠	席瓦
	442. byi ba nag po	貂鼠	席瓦納播
	443. hor ba dkar po	海青	貨瓦噶播
	444. khra	鷹	插
(66a)	445. rnga mong	駝	阿蒙
	446. ba glang	牛	拔浪
	447. stag	虎	打
	448. yos bu	兔	約吾

(66b)	449. <u>h</u> brug	龍	柱
	450. sbrul	蛇	茹
	451. rta	馬	荅
	452. lug	羊	路
(67a)	453. spri <u>h</u> e	猴	賒
	454. bya	雞	邪
	455. khyi	狗	氣
	456. phag	豬	拔
(67b)	457. mdzoh <u>h</u>	犏牛	作
	458. chu glang	水牛	初浪
	459. khyung khyung	鳳凰	窮窮
	460. rma bya	孔雀	罵夏
(68a)	461. bya tshe rings	仙鶴	轉折論
	462. ngang ba	鵝	昂凹
	463. nya	魚	良
	464. <u>h</u> phur	飛	僕
(68b)	465. grag	鳴	{口+張}
	466. zhag	宿	廈
	467. za	食	撒
	468. rta bzang po	好馬	荅藏播
(69a)	469. rta pho	驢馬	荅破
	470. rta <u>h</u> gro	馬行	荅着
	471. dred mo	馬熊	折磨
	472. dbyi dgar	土豹	西噶
(69b)	473. rta sngon po	青馬	荅萬播
	474. rta dkar po	白馬	荅噶播
	475. rta ser po	黃馬	荅色播

	476. rta nag po	黑馬	蒼納播
(70a)	477. rta smug po	紫馬	蒼木播
	478. rta khra bo	花馬	蒼插播
	479. rta kham po	赤馬	蒼看播
	480. rta gro sngon	青沙馬	蒼着萬
(70b)	(空白)		
(71a)	16. 珍寶門		
	481. rin po che	寶	林播轍
	482. rdo rin po che	寶石	奪林播轍
(71b)	483. mu tigs	珍珠	木的
	484. gzih	瑪瑙	席
	485. byi ru	珊瑚	席廬
	486. spos mar	琥珀	補麥
(72a)	487. shel	玉	舍兒
	488. shel sngon po	碧玉	舍萬播
	489. gser	金	色
	490. dngul	銀	歐
(72b)	491. mkhar ba	銅	渴兒瓦
	492. zha nye	錫	狎念
	493. lcags	鐵	乍
	494. chu shel	水晶	初舍耳
(73a)	495. me shel	火晶	密舍耳
	496. dngul chu	水銀	歐曲
	497. dung tse	錢	東則(<銅子)
	498. ba soh	象牙	拔梭
(73b)	(空白)		
(74a)	17. 香藥門		

	499. spos	香	布
	500. tsan dan	檀香	贊丹
(74b)	501. a ka ru nag po	沉香	阿噶盧納播
	502. ar skya	速香	阿加
	503. shing srog	人參	神述
	504. shing mngal	甘草	盛阿
(75a)	505. shing tsha	官桂	盛擦
	506. li shi	丁香	梨世
	507. ru rta	木香	路荅
	508. shel hbur	片腦	盛播
(75b)	509. ga bur	樟腦	噶播
	510. sug smin	蓆砂	素密
	511. hdzah ti	豆蔻	雜的
	512. khams yag	杏仁	看壓
(76a)	513. chu dag	菖蒲	初荅
	514. dang gus	當歸	當谷
	515. zug pa	白芨	素罷
	516. ka ko la	草果	噶郭納
(76b)	517. kham ko la	檳榔	渴郭納
	518. dwa ba	川芎	打瓦
	519. se g-yob	陳皮	謝約
	520. shing kun	阿魏	盛棍
(77a)	521. dan ta	巴豆	丹荅
	522. yung ba	薑黃	容瓦
	523. mtshal rgod	硃砂	擦郭
	524. sman	藥材	慢
(77b)	525. tsan dan dkar po	白檀	贊丹噶兒播

	526. tsan dan dmar po	紫檀	贊丹罵兒播
	527. go tsha	桂皮	郭擦
	528. li khri	黃丹	勒恥
(78a)	529. spang spos	甘松	邦播
	530. ghi wang	牛黃	額望
(78b)	(空白)		
(79a)	18. 數目門		
	531. gcig	一	記
	532. gnyis	二	利
(79b)	533. gsum	三	送
	534. bzhi	四	日
	535. lnga	五	阿
	536. drug	六	住
(80a)	537. bdun	七	頓
	538. brgyad	八	吉
	539. dgu	九	谷
	540. bcu	十	足
(80b)	541. brgya	百	甲
	542. stong tshod	千	凍錯
	543. khri phrag	萬	尺岔
	544. mang po	多	忙播
(81a)	545. nyung	少	農
	546. rgya ma gang	一觔	甲[麻?]扛
	547. srang gang	一兩	雙扛
	548. sna gcig	一件	納治
(81b)	549. yug gcig	一疋	欲治
	550. bubs gcig	一副	不治

	551. thum po gcig	一包	吞播治
	552. lhan gcig tu	一同	濫治獨
(82a)	19. 人事門		
	553. nged	我	額
	554. khyod	你	却
(82b)	555. khong	他	空
	556. gang	誰	槓
	557. rang	自	郎
	558. gzhan	別	然
(83a)	559. kar	舞	噶兒
	560. klu blangs	唱	路郎
	561. dgah ba	喜	噶瓦
	562. phyag htshal	敬拜	想擦
(84b)	563. ha bgeng	笑	哈更
	564. bde	樂	櫟
	565. hgro	行	諸
	566. song	去	送
(85a)	567. hong	來	甕
	568. byon	請	旋
	569. rgyug	走	酒(?)
	570. slebs	到	勞
(85b)	571. thob	得	托
	572. lam pa kyis	引領	郎罷吉
	573. gal te	若是	噶耳櫟
	574. so nam byed(pa)	生活	梭難些(?)罷
(86a)	575. der red	職事	得勒
	576. dpon rgyud	襲職	本足

	577. <u>ht</u> shol	尋	錯
	578. long	起	龍
(86b)	579. nang la yong	入	浪納容
	580. g-yal	借	牙
	581. khe byung	便益	客旬
	582. bde <u>h</u> skyid	受用	得吉
(87a)	583. shes	知	舍
	584. yod	在	欲
	585. nyen	肯	年
	586. zhu ba	告	熟瓦
(87b)	587. yang dag pa	真實	羊荅罷
	588. nges par	必定	額罷
	589. de yin	緣事	得引
	590. bzang gi	如何	讓格
(88a)	591. bzung	執	戎
	592. <u>hd</u> zin	持	爭
	593. ci tsam	若干	治藏
	594. sdom pa byed	禁約	端罷些
(88b)	595. <u>h</u> ong mchis	遲	甕其
	596. mgyog pa	急	略罷
	597. khan ho	勘合	看合(<勘合)
	598. gros byed	商議	著喜
(89a)	599. <u>h</u> os po	堪可	俄播
	600. <u>h</u> phang che	可惜	膀切
	601. ma mthong	不見	麻痛
	602. ma sleb	不到	麻老
(89b)	603. re shig	暫且	列失

	604. <u>h</u> bul ba	顯露	模瓦
	605. <u>h</u> zang sngan lta	考校	讓安達
	606. g-yar po kyī	應用	押播己
(90a)	607. bde <u>h</u> jom	太平	得將
	608. <u>h</u> u lag	人夫	吾納
	609. don dag sgrub	公幹	端達著
	610. phyag phyis	跟隨	恰謝
(90b)	611. brdung	打	動
	612. mgo brdung	叩頭	惡動
	613. mgon skyab	皈依	惡交
	614. snyin rjes	慈悲	令節
(91a)	615. zhig gsos	修理	邪梭
	616. spe bcad	謄寫	白潔
	617. zhu dag	對讀	熟荅
	618. dang len	管待	當連
(91b)	619. <u>h</u> byor pa	豐足	略罷
	620. yang na	或	羊拿
	621. smon pa	願	慢罷
	622. khyi bsam	就	七桑
(92a)	623. <u>h</u> dra <u>h</u> dra	相同	扎扎
	624. tshar	了	擦
	625. tshang	全	藏
	626. snying rje	可憐	利吉
(92b)	627. gus pa	敬	谷罷
	628. po mo btsug	跪	不磨足
	629. rgya phyag	拜	甲邪
	630. dge <u>h</u> sgrub	修	革住

(93a)	631. kun	眾	棍
	632. khyih don	為	七敦
	633. rtag du	常	打獨
	634. drin	恩	真
(93b)	635. tha dad	各	塔得
	636. lta bu	如	荅吾
	637. byin	與	尋
	638. sbas	藏	未
(94a)	639. gnang ba	賞	囊瓦
	640. chad pa	罰	七罷
	641. gsar	新	薩
	642. rnying	舊	甯
(94b)	643. gang yin	是誰	扛銀
	644. nga yin	是我	河銀
	645. h _g ad yang	清淨	俄羊
	646. bzang lan bya	圖報	讓論轄
(95a)	647. mgyog par	催促	略巴
	648. bkah h _g og	阻擋	噶俄
	649. lham gyon	穿靴	濫卷
	650. khrab gyon	穿甲	抄卷
(95b)	651. sgar longs	起營	噶隆
	652. h _g phrog bcoms	搶奪	出將
	653. ngo log	反叛	俄洛
	654. dbang che	勢大	望轍
(96a)	655. dbang chung	勢小	望冲
	656. mgo bdag	投順	俄荅
	657. gsol mchod	祭祀	梭缺

	658. rdzogs pa	圓滿	作罷
(96b)	659. <u>h</u> bul ba	功德	木洛瓦
	660. mthah <u>h</u> med	無邊	塔滅
	661. lhag ma	其餘	那麻
	662. mi zad	不盡	迷薩
(97a)	20. 通用門		
	663. zer	說	塞耳
	664. che mthoh <u>h</u>	陞	且托
(97b)	665. bsdus	收	斗
	666. bzhug	留	柔
	667. gris	寫	者
	668. rjir mo	重	只磨
(98a)	669. nag ma	罪	那麻
	670. dehi	其	櫟
	671. mkhah <u>h</u>	用	顙
	672. rgya ma	斤	甲麻
(98b)	673. mnyam po	平	念播
	674. rjud pa	瘦	足拔
	675. tshon po	肥	竄播
	676. bzhin chad	許	仍七
(99a)	677. lpag pa	皮	把罷
	678. yi ge	字	夷傑
	679. ta ma	當	達墨
	680. yang mo	輕	羊毛
(99b)	681. rje ba	換	劫(?)凹(?)
	682. bris mo	謹	只木
	683. srab	薄	少

684. <u>h</u> thug	厚	透
(100a) 685. bod rgod	生番	白革
686. ma nyen	不聽	麻念
687. sngar lam	照例	阿浪
688. mdoh <u>h</u> khams	朵甘	洛亢
(100b) 689. gser shog	金箔	色杓
690. dngul shog	銀箔	歐杓
691. bod mi	西番	卜(?)密
692. che chung	大小	七仲
(101a) 693. nya dge <u>h</u>	慶賀	牙革
694. mi btang	打發	木當
695. bod ser mo	番僧	白色磨
696. sku tshab	替職	谷擦
(101b) 697. che <u>h</u> phar	陞職	欠怕
698. mdo grang	經典	奪壯
699. mdo yig	經文	奪伊
700. gsol mchod cho ga	祭文	梭却曲噶
(102a) 701. zla wa dang po	正月	納瓦當播
702. bod rgya	番漢	坡甲
703. bod mi	番人	坡墨
704. khri shog	率領	車說
(102b) 705. ci snyed	所有	治列
706. gser sgo	金闕	謝郭
707. ma byed	不許	麻些
708. bdag bzung	侵占	達茸
(103a) 709. dar po<dar brgyas	興隆	達兒播
710. <u>h</u> bru sna lnga	五穀	住納阿

711. gnas spor	行移	勒播
712. shing kun	臨洮	盛棍
(103b) 713. ga chu	河洲	噶曲
714. rta hbul	進馬	達補
715. nor sdzas	財務	洛兒則
716. leg par	好生	勒八
(104a) 717. nged rnams	我每	額朗
718. phyi yul	外國	細欲
719. dkah las che	艱難	噶勒轍
720. hu rgyah	回回	回甲
(104b) 721. nyo tshong	買賣	料從
722. hphreng ba	數珠	唱瓦
723. hjal hbul	朝貢	甲布
724. khyad par	分外	恰罷
(105a) 725. btsan shed che(?)	利害	纘乍(>舍?舌?)納(>結?)
726. sa mtsham	地界	薩參
727. le ljung	連累	勒弄
728. khri hbul	鈔貫	??
(105b) 729. byams pa	憐憫	線罷
730. hor ba	韃韃	貨兒罷
731. mkhar mi	城池	卡墨
732. rang gi	自己	讓革
(106a) 733. chen wa	闡化	且凹(<闡化)
734. chen kya hu	闡教	且姜戶(<闡教)
735. hu kya hu	輔教	輔姜戶(<輔教)
736. nor bu chen po	大寶	勒耳悟韃布
(106b) 737. theg pa chen po	大乘	帖罷韃播

738. guhi shi	國師	國師(<國師)
739. chen shi	禪師	𪛗師(<禪師)
740. du gang	都綱	都綱(<都綱)

注：

故宮藏本は「宮本」、北京大学藏本は「北本」、天理本は「天本」と略す。西番語を表記するチベット文字は「蔵字」、音訳漢字は「音訳字」、掲出語彙の漢字を「掲出字」とする。北本は掲出字ごとに9種を纏めて並べているので、「掲出字」、「蔵字」、「音訳字」の順に並ぶが、宮本、天本に合わせ、「蔵字」、「掲出字」、「音訳字」の順に並べる。三本に異同があり、そのいずれも間違いとは看做せない場合は宮本に従う。以下各項初頭のアラビア数字は上掲語彙に附した番号

序1a5行目 三本ともに「等營」の前一字空白。本来何らかの字があったが欠損した、ということではなさそうである

序1b1行目 「革」。故本、北本「革」。天本は「草」に誤る

序1b3行目 「泥」。天本に拠る。故本は虫食いに付き、判読困難。北本は空白とする

1. 音訳字、北本“难”
5. 音訳字、宮本、北本ともに“陞”。天本“渴瓦”は誤り。no.9と重複
6. 音訳字、宮本、北本ともに“雷 托”。天本“霧 木罷”は誤り。no.9と重複
21. 音訳字、宮本、北本ともに“咱瓦厦”。天本無し
22. 音訳字、天本“咱瓦奴”。宮本、北本共に“咱麻奴”と誤る
27. 音訳字、宮本、北本ともに“扳罷”。天理本“{ㄗ+尸x又}”。西田(1970)は“拔罷”に改める(p.82注8)。西番文字sp-についてはnos.225, 616参照。乙種本spyen pa
29. 蔵字、宮本、北本ともにrlung langs, 天理本rlung lang
31. 音訳字、宮本、天本“難渴”, 北本“难渴”。蔵字、宮本、北本nam mkhah, 天本nam khah
33. 音訳字、宮本、天本“難當”, 北本“难當”。蔵字、宮本、北本gnam dwangs, 天理本gnam dang
34. 音訳字、宮本、天本“難偷”, 北本“难偷”。蔵字、宮本、北本gnam hthibs, 天本gnam hthib。[hthibs:偷]の対応については、Wen Yu: STUDIES IN TIBETAN PHONETICS SDE-DGE DIALECT, Studia Serica 7,1948に“……After the dental and retroflex initials, it becomes apical [ɿ] and [ʌ] respectively c.g. si (num. figure 58) [sɿ], hkhri (to wind) [tʂʰʌ].” (p.69) とある
35. 「sprin: 升」の対応については、Punya Sloka Ray: KHAM PHONOLOGY, JAOS85, 1965 “/r/a voiced apical dental fricative, ……/rh/aspirated counterpart of above, occurrent only as morphophonetic variant of /trh/, ……” (p.

- 238) ; “Kham/rh/is not clearly distinct from Kham/trh/, and the regular Kham correspondent to Lhasa/rh/is either/s/or/tr/,……” (p.340) 参照。Wen (1948) はカム方言には以下のような反映が見られることを指摘している：ky-[tɕ], sky-[ɕ], py-[tɕ], spy-[ɕ] ; br-[d͡ʒ], sbr-[ɹ] or [d͡ʒ]
41. 音訳字，宮本“弄達耳”，北本“弄达耳”。天本は“弄遠耳”と誤る
42. 「grang：扎」の対応には疑問。蔵字の-ngには漢語の-ng韻尾を持つ字は当てられるのが普通。“扎”は“杖（或杖？）”に改めるべきか？cf. no.208 “rkang 扛”，232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 265 “khang 亢”，546, 547, 643 “gang 扛”，556 “gang 槓”，740 “gang 綱”，106, 377 “grang 章”，698 “grang 壯”，446, 458 “glang 浪”，560 “glangs 郎”，462 “ngang 昂”，256, 311, 317, 318 “chang 唱”，361 “ljang 羊”，362 “ljang 江”，372 “trang 掌”，694 “btang 當”，215 “thang 湯”，89 “thang 盪”，284, 514, 618, 701 “dang 當”，115, 409, 412 “nang 囊”，579 “nang 浪”，639 “gnang 囊”，320 “pang 邦”，529 “spang 邦”，600 “hphang 膀”，238 “bang 邦”，402 “byang 祥”，215, 227, 645, 655 “dbang 望”，220 “brang 裝”，229, 230, 231 “brang 椿”，544 “mang 忙”，323 “tsang 藏”，57 “rtsang 藏”，625 “tshang 藏”，530 “wang 望”，162 “zhang 讓”，345 “bshang 尙”，259 “zang 桑”，87, 468 “bzang 藏”，590, 646 “bzang 讓”，605 “hzang 讓”，557 “rang 郎”，732 “rang 讓”，83, 84 “sang 桑”，117 “sang 喪”，91 “srang 尙”，547 “srang 雙”，61 “kyang 江”，73 “yang 樣”，128, 155, 156, 168, 587, 620, 645, 680 “yang 羊”，268 “lang 朗”，268 “shang 上”；383 “lo 龍”，463 “nya 良”
48. 蔵字，三本いずれもrgyal hkhosと誤る。cf.《藏文辭典》“rgyal khams 國界，國境” (p.176)
49. 蔵字，三本いずれもyul dpusと誤る
50. 音訳字，宮本，天本“薩學”，北本“薩学”。天本は蔵字を欠く
54. 音訳字，三本いずれも“貳”
56. 蔵字，宮本，北本rgya mtsho，天本rgya mtshoh
57. 蔵字，三本ともにtsang bo
69. 宮本，北本“zab pa 深 薩”，天本“zab 深 薩”。“zab pa 深 薩罷”と改めることも可能
71. “托”，天本“扎”に作るは誤り。cf. 西田 (1970) p.83注12
73. 蔵字，宮本，北本yangs，天本yang
74. 宮本，北本dogs (或はdgosとも)，天本dog (或はdgoとも)。dog paの誤り。チベット語のコンマとも言うべきチク・シェー (gcig-shad 「単垂線」) が抜けてしまったためにdogsに見える。cf.《藏文辭典》“dog po 不寬，狹窄” (p.402)；“dog pa 或作dog po, dog mo 狹窄，嚴禁 [達]” (p.402)。¹ [達] はDasの辞書 (Das, S *Tibetan-English Dictionary*, the Bengal Secretariat Book Depôt, 1902) による増補を意味する。チク・シェー (gchig-shad) の脱落についてはno.512参照

76. 蔵字, 三本いずれも *gru ha* と誤る。西田 (1970) p.84注14に拠って訂正
84. 蔵字, 宮本, 北本 *sangs rgyas kyi bstan pa*。天本 *pa* を欠く
85. 乙種本の蔵字は *gser mkhar*
86. 音訳字, 宮本, 北本 “馬曲”, 天本 “罵曲”
87. 蔵字, 宮本, 北本 *chu bzang po*, 天本 *chu bzang bo*
88. 蔵字, 宮本, 北本 *chu ngan pa*。天本は *chu bzang ba* と誤る
93. 乙種本の蔵字は *lung pa*。cf. Nos.93-96。北本は nos.93-96 を 95, 96, 93, 94 の順に並べる。cf. 西田・孫 (1990) 影印 p.15下
94. 北本は nos.93-96 を 95, 96, 93, 94 の順に並べる。cf. 西田・孫 (1990) 影印 p.15下
95. 北本は nos.93-96 を 95, 96, 93, 94 の順に並べる。cf. 西田・孫 (1990) 影印 p.15下
96. 北本は nos.93-96 を 95, 96, 93, 94 の順に並べる。cf. 西田・孫 (1990) 影印 p.15下
97. 蔵字, 宮本, 北本 *dpyid ka*, 天本は *dbyid ka* と誤る
99. 北本は nos.99-102 を 101, 102, 99, 100 の順に並べる。cf. 西田・孫 (1990) 影印 p.16下
100. 蔵字, 宮本, 北本 *dgun*, 天本 *rgun*。北本は nos.99-102 を 101, 102, 99, 100 の順に並べる。cf. 西田・孫 (1990) 影印 p.16下
101. 北本は nos.99-102 を 101, 102, 99, 100 の順に並べる。cf. 西田・孫 (1990) 影印 p.16下
102. 天本は “日” を “日” に誤る。北本は nos.99-102 を 101, 102, 99, 100 の順に並べる。cf. 西田・孫 (1990) 影印 p.16下
108. 宮本, 天本 “bsil 涼快 細”。北本は掲出字を “冷” とし, 蔵字, 音訳字いずれも無し
110. 蔵字, 宮本, 北本 *nam hjo* (?)。 *nam hja* と見るべきか。天本 *nam hjam*。一見, *nam hji* のようにも見えるが, no.112 の *nam*, 512 の *kham*s, 652 の *btsoms* と同様の綴り方。母音記号のように見えるものは ○ (アヌスヴァーラ) の草書体か
111. 蔵字, 三本いずれも母音記号を欠き, *lohi dus tshad* と誤る。 *tshad* は “錯” と対応しない。cf. 乙種本 *dus tshod*
112. 蔵字, 宮本, 北本 *sna ring* と誤る。天本 *nam ring*。110 の注参照。“ring : 論” は少しく対応しないようだが, 他に no.461 “rings 論” の例あり
116. 音訳字, 北本 “达羅”
117. 音訳字, 北本 “喪ト”
118. 天本 “思麻” は誤り。cf. 西田 (1970) p.85注24
119. 蔵字, 三本いずれも *da ltar*。cf. Jaschke (1881;1972) “the present time ; but just now.—da-lta (r)” (p.246)。《藏文辭典》“da lta 現在, 此刻” (p.388) ; “da lta ba 現在” (p.388)。乙種本 *da lta*。音訳字, 北本 “达答”
123. 蔵字, 天本 *nyin bar*。cf. Jaschke (1881;1972) “*nyin-par* during the day-time *Dzl.*” (p.188) (*Dzl.* は *Dzanglun*, an ancient collection of Legends of Buddha

のこと)

130. 音訳字, 北本 “难謝”
133. 蔵字, 宮本, 北本rgyal po。天本rgyan poは誤り
135. 音訳字, 宮本, 天本 “難播”, 北大本作 “难播”。bl-の音訳字との対応状況については, no.153参照
142. 蔵字, 三本ともにslab dpon。次のno.143と一致すべき。cf. 乙種本slob dpon。
《藏文辭典》“slob dpon 阿闍黎, 軌範師 (佛), 師長, 先生” (p.930)
144. 蔵字, 宮本, 北本dge hdun, 天本dgeh hdun
148. 蔵字, 宮本mi sde, 天本mi ste。北本はmi stedのように見える
174. 音訳字, 宮本, 北本 “列羅”。天本は “列播” に誤る
171. 蔵字, 三本いずれもkhyim ba。moを欠く。音訳字もこれに対応する部分を欠く
cf. 《藏文辭典》“khyim pa mo 妻” (p.87); 《藏漢大辭典》“khyim pa mo 室中女。妻的異名” (p.261)。nos. 8, 124, 214, 682 “mo 木”, 163, 221, 285, 326, 471, 668, 695 “mo 磨”, 276 “rmog 磨”, 628 “mo 麼”, 680 “mo 毛” といった使用状況から, “磨” が抜けたと看做しておく
172. 音訳字, 宮本, 天本 “學播”, 北本 “学播”
177. 三本いずれも “grog 扎罷”。省略字体と看做すべきか。“grag po 扎罷” としても完全には対応しない。“grag 緊 扎”, “grag pa 緊 扎罷”, “grag po 緊 扎播” のいずれかの誤りであろう。とりあえずは乙種本に “drag pa 緊 扎罷” とあるのに従う。cf.西田 (1970) p.88
179. 音訳字, 宮本 “達播”, 北本 “达播”。天理本 “遠播” は誤り
183. cf. Jäschke (1881;1972) “*bán dhe, bán de* a Buddhist priest” (p.365)
184. 音訳字, 三本いずれも “革夷” と誤る。cf. “547. srang 雙”
185. Nos.185-188, 北本は187, 188, 185, 186の順に並べる。西田・孫 (1990) 影印p.27 下参照
186. Nos.185-188, 北本は187, 188, 185, 186の順に並べる。西田・孫 (1990) 影印p.27 下参照
187. Nos.185-188, 北本は187, 188, 185, 186の順に並べる。西田・孫 (1990) 影印p.27 下参照
188. Nos.185-188, 北本は187, 188, 185, 186の順に並べる。西田・孫 (1990) 影印p.27 下参照。“僕戰”, 北本は “僕战” に作る
190. 蔵字, 三本いずれもhdzam po。cf. Jäschke (1881;1972) “*mdzá-bo id.* (=friend) *Dzl.* (*Dzl.*はDzanglun, an ancient collection of Legends of Buddhaのこと) etc. and vulgo, rarely mdzao *Thgy.* (*thgy*はthargyan, scientific treatises); …… still more vulg. ……; **dzá-wo jhê-pa*, * *C.*, =*mdzá-ba*; ……” (p.462)
192. “硬”, 天本 “便” に誤る
194. 宮本, 天本 “gho 頭 惡”; “gho 頭 恶”。音訳字はdbuに対応するものか。cf.

- no.139 “mgoh 惡”, 219 “ngo 惡”, 612 “mgo 惡”, 613 “mgon 惡”
195. 音訳字, 三本いずれも“洛俄”と誤る。cf. no.127. “phyi 習”
198. 宮本, 天本 “smin ma 眉 門麻”; 北本 “smin ma 眉 門麻”。「smin: “門”」は対応しているか疑問。“門”は“閔”或は“閩”の誤りか。cf. no.510 “smin 密”
202. 掲出字, 宮本, 北本 “唇”, 天本 “脣”
204. 音訳字, 宮本, 北本 “奴麻”。天本 “雙麻” は誤り
205. 蔵字, 三本ともに lar pa。いずれも誤り
207. 三本いずれも “sems 心 桑”。sems と “桑” は母音が対応しないように見える。音訳字は “森” の誤りか? no.217 も同様。cf. no.191 sems 色。乙種本は “sems 心 線思”。西田 (1970) p.89 西田・孫 (1990) 影印にある『川七』(打箭爐譯語) は孫宏開氏によってカム方言と推定されている。同書の写真では “sems 桑巴” とある (p.30下)。現代方言でこれに類した反映を確認することはできないが, 川九の音訳字も正しいと看做すべきかも知れない
212. 音訳字, 北本 “难菊”
213. 蔵字, 三本いずれも rgyud ska。乙種本 “rgyus pa 筋 兒菊思罷”。西田 (1970) p.89 チベット文語 rgyus pa。cf. Jäschke (1881;1972) “*rgyud* string, cord, but only in certain relations: the string of a bow;…….” (p.111)
215. 音訳字, 宮本, 北本 “望盪”; 天本 “望湯”。蔵字は三本ともに dbang thang。“盪” は中古全濁上声で, 現代中国北方方言では概ね無気音で現われる。天本を採るべきか。但し no.89 は三本ともに “thang 川 盪”。漢語の側で “盪” に有気音の読みが存在したということか。またチベット語では intervocalic の位置で有気: 無気の対立が中和する。このような特徴は大島正二「敦煌出土漢蔵語彙資料について」, 早稲田大学語学教育研究所紀要 6, 1968, pp.16-59 で扱われた敦煌資料にも見られる (但し大島氏はこの時点では気付いておられない)。もしそのような音声特徴の反映であれば, “望盪” でも矛盾しない。先ずは宮本, 北本に従っておく。cf. no.31 “rlung chad 弄截”, 117 “sang phod 明年 喪ト”, 286 “spos phor 香爐 不ト”, 388 “snag tsha 墨 納咱”, 424 “shing thog 果品 盛奪”, 461 “bya tshe rings 仙鶴 轄折論”, 481 “rin po che 寶 林播轍”, 482 “rdo rin po che 寶石 奪林播轍”, 654 “dbang che 勢大 望轍” 692 “che chung 大小 七仲”, 719 “dkah las che 艱難 噶勒轍”
217. 207 の注参照
218. 蔵字, 宮本, 北本 bsam pa; 天本 bsam ba。音訳字, 宮本, 天本 “桑罷”, 北本 “桑巴”
219. 音訳字, 宮本, 天本 “押惡”, 北本 “押恶”。いずれも誤り
222. 蔵字, 三本いずれも mchin ma。cf.《藏文辭典》“mchin pa 肝子” (p.277)
228. 音訳字, 宮本, 天本 “望窮挖”, 北本 “望穷挖”。いずれも誤り。“望” は直前の no. 227 に引きずられてしまったもので, dbang に対応する。“念窮挖” と改めるべき

- cf. no.673 “mnyam 念”。《藏文辭典》“nyam chung ba 弱小，苦惱，無力” (p.304)
229. 蔵字，天本pho grangに誤る。音訳字，三本いずれも“ト椿”と誤る
230. 蔵字，宮本，北本pho brang mdun ma；天本phra (?) brang mdun ma。音訳字，三本いずれも“ト椿敦”と誤る
231. 音訳字，三本いずれも“ト椿教”と誤る
232. 蔵字，三本いずれもkhang ba。cf.《藏文辭典》“khang pa 1.臥房。2.家宅，住所。[増] 房屋” (p.76)
234. 蔵字，三本いずれもmdo khang。音訳字“作亢”はこれと対応せず。mdo khangはdz-が抜けてしまったもので，mdzod khangとすべき。他に，音訳字を改めて，“奪亢”，“讀亢”，“洛亢”のようにする余地もある。cf. no.386 “mdoh 讀”，688 “mdoh 洛”，698., 699 “mdo 奪”
235. Nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，36a no.241に置く
236. Nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，36a no.242に置く
237. Nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，36a no.243に置く
khrimsと“重”は対応するか？“乘”の誤りの可能性もあり
238. Nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，36a no.244に置く
239. Nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，36b no.245に置く
240. Nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，36b no.246に置く
241. Nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，36b no.247に置く
242. Nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，36b no.248に置く
243. 音訳字，宮本“觀樸”，北本“观樸”。天本“觀樸”は誤り。nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，35a no.235に置く
244. Nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，35a no.236に置く。cf. 西田 (1970) p.90注45 pa-rja。rj- についてはno.246注参照。またno.283 “rje 折”，614 “rjes 節”，626 “rje 吉”，668 “rjir 只”
245. Nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，35a no.237に置く。蔵字，宮本，北本khag gcig，天本khag ha。音訳字，宮本“卡雞”，天本“卡鷄”，北本“卡鸡”
246. Nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，35a no.238に置く。蔵字，三本いずれもrjong ba。cf.《藏漢大辭典》“grong pa 村莊，村落，居民點” (p.412)
247. Nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，35a no.239に置く。cf. 西田 (1970) p.90古藏文rdzong，注47 rjong-ba
248. Nos.235-248は北本，天本の配列に従う。宮本は乱丁あり，35a no.240に置く
249. 蔵字，天本ser kyi dam ka。ser kyiは次のno.251の“舍吉”に対応するものにつき削除

251. 蔵字, 宮本, 北本gser kyi dam ka; 天本ser kyi dam ka
252. 音訳字, 宮本, 天本“毆吉丹噶”; 北本“毆吉丹噶”
253. 音訳字, 宮本, 北本“渴耳位丹噶”。天本“湯耳位丹噶”は誤り
256. 音訳字, 宮本, 天本“唱戰”; 北大本作“唱战”
257. 音譯字, 宮本“直”; 天本, 北本“直”
258. 蔵字, 三本いずれもgzhong ba。cf.《藏文辭典》“gzhong pa =gzhong kor 梵語“迦朵惹”, 木盤, 木槽, 木桶。”(p.750)
265. 音訳字, 宮本, 天本“達亢”; 北本“达亢”
266. 蔵字, 宮本, 北本shing rta hkhor lo。天本loの子音を欠く。音訳字, 宮本, 天本“盛達顆樂”; 北本“盛达顆乐”
267. 音訳字, 三本いずれも“至梭”と誤る。西田(1970) p.91注54に従い, “梭”は“俊(?)”としておく
268. 掲出字, 宮本, 北本“劍”; 天本“劒”
270. 音訳字, 宮本, 天本“僕”; 音譯字, 北大本作“卜”
271. 音訳字, 宮本, 天本“熱”, 北本“热”。いずれも誤り
272. 音訳字, 宮本, 天本“達”; 北本“达”
273. 三本いずれも“dar 旗 顆送”。蔵字と音訳字対応せず。“dar 旗 達”若しくは“kha btags 旗 顆達”とすべき。cf.《藏漢大辭典》“dar (1) 旗幟: dar dmar 紅旗”(p.1249); “kha btags 哈达, 礼巾”。一先ず前者を採っておく
274. 音訳字, 宮本“直收”; 北本, 天本“直收”
277. 掲出字, 宮本, 北本“砲”; 天本“礮”
279. 三本いずれも“gru 船 苴”。音訳字“苴”は“苧”の誤りか
280. 音訳字, 宮本, 天本“鐘”, 北本“鍾”
282. 蔵字, 宮本, 北本sbub cha, 天本sbu mcha。音訳字, 三本いずれも“無千”。chaと“千”は対応するか? cf. nos.278, 298, 385. 岔; 12, 39, 40. char岔; 120. chad. 岔; 370. chag岔; 18. char洽; 30. chad截; 299. chal恰; chad七。或は“sbub chal 無七”とすべきか。《藏文辭典》“sbub chal 鈸 (樂器)”(p.614)
286. 蔵字, 宮本, 北本sbub cha。天本spros bodは誤り。音訳字, 三本いずれも“木ト”と誤る
288. 蔵字, 宮本, 北本me dog kyi bum pa。天本paを欠く。音訳字, 宮本, 北本“墨奪吉本罷”。天本“墨奪吉木罷”は誤り
299. 蔵字, 宮本, 北本bdal chal。天本bdal ja chalは誤り。音訳字, 北本“达耳恰”
301. 蔵字, 宮本, 北本gdan khri。天理本西番文字作gdan gri
302. 掲出字, 宮本, 北本“燈”。天本“鐙”は誤り
308. 掲出漢字, 宮本, 天本“麪”; 北本“麵”。音訳字, 宮本, 天本“細見”; 北本“細见”。
309. 音訳字, 宮本, 北本“柘”。天本“拓”は誤り
311. 宮本, 天本“chang 酒 唱”。天本蔵字を欠く

312. 宮本, 北本 “ja 茶 甲”。天本蔵字を欠く
315. 掲出字, 北本, 天本 “蜜”。宮本 “密” に誤る。蔵字, 三本いずれも “sbrang rtsi”。cf. no.450 sbrul 茹。“sbrang rtsi 蜜 ト郎茲” 或は “rang rtsi 蜜 郎茲” と改める余地もあるか。cf. 参看 Jäschke (1881; 1972) “*sbráng rtsi* W. **ráng si** honey” (p.636)
320. 蔵字, 宮本, 北本 bang mdzod。これは “倉庫” を意味する。前後の語彙から見て, 掲出字は “糧” が正しい。誤って “糧倉” を答えとしたか。cf. 《藏漢大辭典》 “bang mdzod 倉庫” (p.1810); 《藏文辭典》 “bang ba 倉, 蓄穀器” (p.556), “bang mzod 倉庫, 財庫。[増]=bang pa 儲藏室, 貨棧, 穀倉。[達]” (p.556), “mzod 1.倉庫。2.器物。3.果實。蛋。5.作事吧!” (pp.720-721)
322. 蔵字, 宮本 tswa, 天本 tsha。北本 tswi は誤り
324. 蔵字, 天本 skyur, 宮本, 北本 sgyur。cf. Jäschke (1881; 1972) “*skyúr kú* Cs., *rang-skyúr* Cs., *skyúr-ru* (Sik.), *skúr-mo* Lh. a sour liquid, vinegar.” (p.27)
330. 蔵字, 宮本, 北本 bstod g-yogs。天本 bstod g-yod は誤り。bst-の音訳字使用については nos.84, 382, 398 参照
331. “項” (中古音江攝開口二等上声講韻匣母字) は lham に当てられているところからすれば, [xaŋ] のような口蓋化しない形式であったか
332. 蔵字, 宮本, 北本 hbob。天本 hbos は誤り
337. 音訳字, 宮本, 天本 “達兒”; 北本 “达兒”
338. 音訳字, 宮本, 天本 “達兒零”; 北本 “达兒零”
339. 音訳字, 宮本, 天本 “納達”; 北本 “納达”
340. 三本いずれも “ras 布 論”。蔵字 ras と音訳字 “論” は恐らく対応しない
341. 蔵字, 宮本, 北本 gos ser po chu ma。天本 gos ser (p) o chu ma, p を欠く。音訳字, 三本いずれも “固色曲罵” となっており, “播” を欠く
342. 蔵字, 天本 si。宮本, 北本 sid (?)。音訳漢字, 故本, 北本, 天本ともに「系」。漢語よりの借用につき「絲」と改める余地もある。cf. 108 “bsil 細”, 358 “rtsi 自” また西田 (1970) p.94 注75 参照
345. 音訳字, 宮本, 天本 “達耳尙”; 北本 “达耳尙”
347. 音訳字, 三本いずれも “轄革納” で, “當” を欠く。cf. “33, 284, 514, 618, 701. dang 當”
351. 蔵字, 宮本, 北本 dkar po; 天本 kar po
353. 音訳字, 天本 “色播”。宮本, 北本 “播” を欠く
356. 蔵字, 宮本, 北本 ngur smrig。天本 ngur sgrig は誤り。音訳字, 三本いずれも “俄播”。smrig と “播” は対応せず。smr-, mr-の例は他に無し。当てるべき字の予想がつかない
357. 宮本, 北本 “tshon sna lnga 五綵 寸納阿”。天本 “tshon snad lnga 五綠 寸納阿”

358. 蔵字, 三本いずれも tshon ci
360. 音訳字, 三本いずれも “得卡” と誤る。cf. nos.16. “du 毒”, 90 “rdul 毒”, 103 “dus 斗”, 111 “dus 豆”, 121 “dus 度”, 121, 122, 411, 633 “du 獨”, 292 “gdugs 斗”, 665 “bsdus 斗”, 740 “du 都”
365. 蔵字, 宮本, 北本 mar me mdzad ; 天本 mar je dzad (?)
369. 蔵字, 宮本 hkah hgyur ; 北本, 天本 bkah hgyur
371. 蔵字, 宮本, 北本 bam po ; 天理本西番文字作 bam bo
372. 音訳字, 宮本, 天本 “勒吾卡掌”。北本 “鞠吾卡掌” は誤り
373. 音訳字, 三本いずれも “喇各” と誤る。cf. nos.374, 375, 376 “sku 谷” ; 346 “skud 谷” また西田 (1970) p.96注82
374. 音訳字, 宮本 “直谷” ; 北本, 天本 “直”
376. 蔵字, 宮本, 北本 ger sku。天本 ges sku は誤り
378. 音訳字, 宮本, 北本 “觀曲送” ; 北本 “观曲送”
379. 蔵字, 宮本, 北本 gnas brtan ; 天本 nas brtan
383. 三本いずれも “bkah lko 旨 噶龍”。lo と “龍” の対応には疑問がある。蔵字は或は lung に改めるべきか? cf.《藏文辭典》“bkah lung 命令, 教訓” (p.28)
388. 蔵字, 天本 snag tha (?) ; 宮本, 北本 snag tsa
389. 蔵字, 天本 snyug ku ; 宮本, 北本 snyu ku ;
390. 音訳字, 宮本, 北本 “達奪” ; 北本 “达奪”。cf. Jäschke (1881;1972) “*bdár-rdo* whet stone, hone.” (p.269)
391. 蔵字, 宮本, 北本 this tsi ; 天本 this tse。cf. 《藏文辭典》“thel rtse 1.印, 圖章。2.大指尖。” (p.374)
393. 蔵字, 三本いずれも zab yig。cf. Jäschke (1881;1972) “*ṛzáb-yig* ‘elegant writing’, Tibetan printed letters, *dbú-ñan*.” (p.493)。《藏文辭典》“gzab yig 楷體字, 大寫字 (藏文有頭字)” (p.769)
395. 音訳字, 三本いずれも “固扎樹”
411. 音訳字, 宮本, 天本 “拔獨” ; 北本 “拔独”
415. 三本いずれも “stong po 樹 東卧”。《藏漢大辭典》“sdong bu 細枝幹, 小樹幹” (p.1478) ; “stong po 莖, 幹。植物的主莖” (p.1478)。“sdong bu 樹 東卧” としても, bu と “卧” の母音が対応しない
416. 蔵字, 宮本, 北本 nag tshal。天本 nag tsham は誤り
421. 蔵字, 天本 yal ga ; 宮本, 北本 yal ka。cf.《藏文辭典》“yal ga 樹枝” (p.792)
423. 掲出字, 宮本, 北本 “果品” ; 天本 “菓品”
427. 西田 (1970) p.98注88
431. 音訳字, 宮本, 北本 “柱” ; 天本 “住”。いずれも hgro と対応する
432. 音訳字, 宮本 “戰散” ; 北本 “战散”。天本 “戟散” は誤り
434. 蔵字, 宮本, 北本 seng ge ; 天本 sing ge

440. 三本ともに“spyang ku 狼 邦谷”。“spyang：邦”は対応しないのではないか。spy-は他にはno.195 “spyi 汐”の一例のみで、即断は慎むべきだが、spy-が[c]と発音されているものであれば、“翔”、“祥”、“郷”といった字形の似た字のいずれかの誤写と考えられる。或は適字が無いので、“邦”を[pjaŋ]に当てたということか。乙種本では“spyang ku 思變谷”とある。《藏緬語語音和詞彙》では12.嘉戎spjəŋ kə, 14.爾襲 spioŋという例が見られるが(p.130), チベット語方言で, spy-に[c]の反映を持つものがあるという報告は知らない
442. 音訳字, 三本いずれも“席瓦約播”と誤る。cf. 西田(1970) p.98注93
444. 蔵字, 宮本, 北本khra。天本graに誤る
448. 蔵字, 宮本, 北本yos bu。天本yo buに誤る
450. sbulと“茹”は対応しているか?
453. spriheと“賒”は対応するか?
456. phag: “拔”は“拔”が有気音であったか。西田・孫(1990) 影印に『川二』(象鼻高山譯語) “phag 八”, 『川三』(嘉絨譯語) “pag 把”, 『川九』(木里譯語) “phag 扒”という例が挙がっている。また, 《藏緬語語音和詞彙》p.115に12.嘉戎pakという例が挙がっている。西番語の側が無気音であった可能性もないではないが, ここに挙がるのはチベット語方言ではない。チベット方言で「ブタphag」が無気音で現われるという報告例は未見
457. 掲出字, 宮本, 天本“犏牛”; 北本“犛牛”
459. 音訳字, 宮本, 天本“窮窮”; 北本“穷穷”
460. 音訳字, 宮本, 北本“罵夏”。天本“夏”を欠く
461. 音訳字, 三本いずれもbye tsha ringsと誤る。“tshe 折”は対応していない可能性あり, 例えば“轉切論”のように改める余地もある。cf. nos.261, 262, 391 “tse 借”; 497 “tse 則”
462. 蔵字, 宮本, 北本ngang pa; 天本ngang ba。一先ず音訳字に誤りが無いものとして天本を採る
468. 蔵字, 宮本, 北本rta bzang po。天本rta bzongでpaを欠く。或は略体表記と看做してrta bzang (p) oとするか。音訳字, 宮本, 北本“荅藏播”。天本“藏播”の二字を欠く
469. 音訳字, 三本いずれも“破荅”と誤る。cf. 西田(1970) p.100注99
471. 蔵字, 天本dred mo。宮本, 北本rta moと誤る
479. 蔵字, 三本いずれもrta kham paと誤る
480. 蔵字, 三本いずれも“gro sngon 青沙 荅着播”。蔵字rtaとpoを欠き, 音訳字“荅着播”もまたsngonに対応する部分を欠いており, 両者は正確に対応しない。掲出字も“馬”を欠く。cf.no.473. “rta sngon po 青馬 荅萬播”, 488 “shel sngon po 碧玉 舍萬播”, 359 “sngon po 藍 萬播”。また352. “sngon po 青 俄播”, 361. “ljang sngon 柳青 羊穩”の例あり。“rta gro sngon po 青沙馬 荅着萬播”, “rta

gro sngon po 青沙馬 蒼着俄播”もしくは“rta gro sngon po 青沙馬 蒼着穩播”
と改める余地もある

485. 蔵字, 宮本, 北本byi ri, 天本pyi ri。cf.《藏文辭典》“byi ru 珊瑚”(p.571);
Jäschke (1881;1972) “byi-ru coral, frq., also byu-ru; …” (p.376)
492. 音訳字, 三本いずれも“押念”と誤る
493. 蔵字, 宮本, 北本lcags。天本lcarと誤る
496. 音訳字, 宮本, 天本“歐曲”; 北本“欧曲”
497. 西田 (1970) p.101注108
498. 蔵字, 宮本, 北本ba soh。天理本西番文字誤作sa soh
天本は15.香藥門より卷末までかなり大きな乱丁, 落丁がある。17.人事門, 16.數
目門, 15.香藥門の順にならび, 18.通用門を欠く。宮本の配列順は乙種西番館譯語
と一致する。以下は宮本の配列に従う。cf.西田1970 p.107 注171 北本は宮本と対
照すると, nos.703, 704が入れ違いになっている(西田・孫(1990) 影印p.96上)
以外は, 宮本と全く同じ
499. 天本 (91a no.631)
500. 天本 (91a no.632)。蔵字, 宮本, 北本tsan dan; 天本tsan rtan
501. 天本 (91b no.633)
502. 天本 (91b no.634)
503. 天本 (91b no.635)
504. 天本 (91b no.636)
505. 天本 (92a no.637)。蔵字, 宮本, 北本shing tsha。天本shing chaと誤る
506. 天本 (92a no.638)。蔵字, 宮本, 北本li shi; 天本li shib
507. 天本 (92a no.639)
508. 天本 (92a no.640)。hburと“播”は対応しない
509. 天本 (92b no.641)。蔵字, 宮本, 北本ga bur; 天本ka bur
510. 天本 (92b no.642)。蔵字, 宮本, 北本sug smin。天本sug sngenに誤る
511. 天本 (92b no.643)。掲出字, 宮本, 北本“豆蔻”; 天本“荳蔻”
512. 天本 (92b no.644)。蔵字, 宮本, 北本khams yag。天本kchim yagは誤り。或は
iの母音記号らしきものをアヌスヴァーラの草書体と考え, s (a) とy (a) の間に
チク・シェー (gcig-shad) を補えば, khams yagと看做せる。アヌスヴァーラの
草書体についてはnos.110, 112参照。チク・シェーの脱落についてはno.74参照。
音訳字, 宮本, 天本“看壓”; 北本“看压”
513. 天本 (93a no.645)
514. 天本 (93a no.646)。蔵字, 宮本, 北本dang gus。天本dang gu raは誤り。音訳
字, 宮本, 天本“當谷”; 北本“當格”
515. 天本 (93a no.647)
516. 天本 (93a no.648)

517. 天本 (93b no.649)
518. 天本 (93b no.650)。三本いずれも “ra ba 川芎 扎瓦”。西田 (1970) p.102注122 蔵字をra baとする。cf.《藏漢大辭典》“dwa ba 天南星。天南星科藥用植物名。味咸，性溫，功能治瘡核，消肉結，殺虫，防骨質增生。(2) 花生”(p.1311)。“ra : 扎”は対応しないように見える。もしこれで間違い無いということであれば，天南星と川芎はいずれも藥用植物であるところから，混同されたということか
519. 天本 (93b no.651)
520. 天本 (93b no.652)
521. 天本 (94a no.653)。音訳字，三本いずれも “丹谷” と誤る。cf.西田 (1970) p.102 注123
522. 天本 (94a no.654)
523. 天本 (94a no.655)。蔵字，宮本，北本mtshal rgod。天本ga lo rdo (?)
524. 天本 (94a no.656)
525. 天本 (94b no.657)。蔵字，宮本，北本btsan dhan dkar po ; 天本btsan dhan dkar (p) o
526. 天本 (94b no.658)。蔵字，宮本，北本btsan dhan dmar po ; 天本btsan dhan dmar (p) o
527. 天本 (94b no.659)。宮本，北本ともにga tsha，初頭音節の母音を欠く。天本go tsha
528. 天本 (94b no.660) 音訳字，宮本，北本 “勒耻” ; 天本 “勒恥”
529. 天本 (95a no.661)
530. 天本 (95a no.662)
531. 天本 (88a no.609)
532. 天本 (88a no.610)
533. 天本 (88b no.611)
534. 天本 (88b no.612)。音訳字，宮本，北本 “曰”。天本 “曰” に誤る
535. 天本 (88b no.613)
536. 天本 (88b no.614)。音訳字，宮本，北本 “住” ; 音譯漢字作 “柱”
537. 天本 (89a no.615)
538. 天本 (89a no.616)
539. 天本 (89a no.617)
540. 天本 (89a no.618)
541. 天本 (89b no.619)。宮本，北本brgya ; 西番文字作b(rg)yah
542. 天本 (89b no.620)。蔵字，宮本，北本stong tshod ; 天本bstong tshod。cf.《藏文辭典》“stong tsho 帶 “千” 的數目。” (p.355)
543. 天本 (89b no.621)
544. 天本 (89b no.622)

545. 天本 (90a no.623)
546. 天本 (90a no.624)。掲出字, 宮本, 北本 “一觔”; 天本 “一斤”。音訳字, 三本いずれも “甲扛” で, *ma* に当たる部分を欠く。cf. nos. 2, 4, 19, 20, 43, 44, 45, 55, 118, 134, 188, 198, 204, 239, 255, 307, 418, 419, 422, 429, 601, 602, 661, 669, 672, 686, 707. “*ma* 麻”; nos. 143, 341, 343. “*ma* 罵” no. 151. “*ma* 嘛”; no. 161. “*ma* 嗎”。先ずは “麻” を以て補う
547. 天本 (90a no.625)。音訳字, 宮本, 天本 “雙扛”; 北本 “双扛”
548. 天本 (90a no.626)
549. 天本 (90b no.627)
550. 天本 (90a no.628)
551. 天本 (90a no.629)。三本いずれも “*thum bu gcig* 一包 吞播治”。cf. 《藏漢大辭典》 “*thum po* 小包” (p.1175); “*thum bu* 小包” (p.1175)。“*thum po gcig* 一包 吞播治” もしくは “*thum bu gcig* 一包 吞吾治” に改めるべき
552. 天本 (90a no.630)。蔵字, 宮本, 北本 *lhan gcig tu*。天本 *lhan gcag du* は誤り。cf. Jäschke (1881;1972) “*lhan c̣ig tu together*” (p.663)。音訳字, 宮本, 天本 “濫治獨”; 北本 “濫治独”
553. 天本 (74a no.499)
554. 天本 (74a no.500)
555. 天本 (74b no.501)。蔵字, 天本 *khong*; 宮本, 北本 *kho*
556. 天本 (74b no.502)
557. 天本 (74b no.503)
558. 天本 (74b no.504)
559. 天本 (75a no.505)
560. 天本 (75a no.506)
561. 天本 (75a no.507)
562. 天本 (75a no.508)
563. 天本 (75b no.509)
564. 天本 (75b no.510)
565. 天本 (75b no.511)。音訳字, 三本いずれも “諾” と誤る。cf. no. 598 “*gros* 著”, 428 “*gro* 卓”, 431 “*hgro* 住”, 470 “*hgro* 着”, 480 “*gro* 着”, 598 “*gros* 著”
566. 天本 (75b no.512)
567. 天本 (76a no.513)
568. 天本 (76a no.514)
569. 天本 (76a no.515)。蔵字, 三本いずれも *rgug*。音訳字, 宮本 “溜”; 北本 “溜”, 天本作 “潛”。西田 (1970) は “潛” を “潜” に改めて, *hkhyam* “to ramble about” と対応するものとした
570. 天本 (76a no.516)。掲出字, 宮本, 天本 “勞”; 音譯字, 北本 “劳”

571. 天本 (76b no.517)
572. 天本 (76b no.518)。蔵字，宮本，北本ba (>pa) とkyisの間のチク・シェーを欠き，lam bkyisとなっている。天本lam ba gris。cf. 参看《藏文大辭典》“lam pa (1)旅客，行路人。(2)路宿者，乞丐。(3)守護道路者。(4)引路人，向导。(5)行者。商人的異名。”(p.2766)
573. 天本 (76b no.519)
574. 天本 (76b no.520)。蔵字，三本いずれもso rna byad (?) 或so rna bha (?)。cf. 《藏文辭典》“so nam 稼穡，務農。so nam pa 農人”(p.914)；《藏漢大辭典》“so nam byed pa 務農，種地。so nam pa 農人”(p.2954)。“so nam byed pa 梭難些罷”とすべき。cf. nos. 594,707 “byed 些”，598 “byed 喜”
575. 天本 (77a no.521)
576. 天本 (77a no.522)
577. 天本 (77a no.523)
578. 天本 (77a no.524)
579. 天本 (77b no.525)
580. 天本 (77b no.526)
581. 天本 (77b no.527)
582. 天本 (77b no.528)。蔵字，宮本bdeh skyid。北本，天本geh skidと誤る
583. 天本 (78a no.529)
584. 天本 (78a no.530)
585. 天本 (78a no.531)
586. 天本 (78a no.532)
587. 天本 (78b no.533)
588. 天本 (78b no.534)
589. 天本 (78b no.535)
590. 天本 (78b no.536)
591. 天本 (79a no.537)
592. 天本 (79a no.538)。蔵字，宮本，北本hdzin。天本hdzin (p)o(?)。hdzinと“爭”は対応していないかもしれない。“淨”に改めるべきか
593. 天本 (79a no.539)
594. 天本 (79a no.540)。蔵字，宮本，北本sdom pa byed。天本som pa byedと誤る
595. 天本 (79b no.541)。掲出字，北本，天本“遲”；宮本“遲遲”
596. 天本 (79b no.542)。音訳字，三本いずれも“畧罷”
597. 天本 (79b no.543)。宮本，北本“khan ho 勘合 看合”。漢語“勘合”から。天本“khan ho 勘臺 看令”は掲出字及び音訳字に誤り
598. 天本 (79b no.544)。蔵字，天本gros byed。宮本，北本gros gyedは誤り
599. 天本 (80a no.545)。蔵字，天本hos pa。宮本hos (?) pa，初頭音節の部分，虫

損で判読困難。bos paとも読める。北本bos pa。三本いずれも二音節目の母音記号を欠く。cf. 乙種本hos po。西田 (1970) p.105 no.599

- 600. 天本 (80a no.546)
- 601. 天本 (80a no.547)
- 602. 天本 (80a no.548)。蔵字，三本いずれもma slob。slobの方が音訳字“老”と合う。掲出字“不到”を“不導”と取り違えて答えたということもあろうか？cf. Jäschke (1881;1972) “slob pa to learn, to teach” (p.597)
- 603. 天本 (80b no.549)
- 604. 天本 (80b no.550)。音訳字，宮本，北本“模瓦”；天本“摸瓦”
- 605. 天本 (80b no.551)。音訳字，宮本，天本“讓安達”；北本“讓安込”
- 606. 天本 (80b no.552)。音訳字，北本“押播己”。宮本“押播己”，天本“押播己”は誤り
- 607. 天本 (81a no.553)。掲出字，宮本，北本“太平”。天本“平太”と誤る
- 608. 天本 (81a no.554)
- 609. 天本 (81a no.555)
- 610. 天本 (81a no.556)
- 611. 天本 (81b no.557)。蔵字，宮本，北本brdung。天本hrdungと誤る。cf. 西田 (1970) p.106 注156
- 612. 天本 (81b no.558)。掲出字，北本，天本“叩頭”。宮本は“頭”を欠く。音訳字，宮本，天本“惡動”；北本“惡動”
- 613. 天本 (81b no.559)。音訳字，宮本，天本“惡交”；北本“惡交”
- 614. 天本 (81b no.560)
- 615. 天本 (82a no.561)
- 616. 天本 (82a no.562)
- 617. 天本 (82a no.563)。蔵字，宮本，北本zhu dag。天本zha dagと初頭音節の母音記号を欠く
- 618. 天本 (82a no.564)
- 619. 天本 (82b no.565)。音訳字，三本いずれも“畧罷”
- 620. 天本 (82b no.566)
- 621. 天本 (82b no.567)
- 622. 天本 (82b no.568)。音訳字，宮本，天本“七桑”；北本“七乘”。蔵字，宮本，北本khyi bsam。天本khyi brsang (?)。cf. 西田 (1970) p.106 注158
- 623. 天本 (83a no.569)。蔵字，宮本hdra hdra。天本hrta hrtaと誤る
- 624. 天本 (83a no.570)
- 625. 天本 (83a no.571)
- 626. 天本 (83a no.572)。蔵字，宮本，北本snyng rje。天本snying rhe (?)。西田 (1970) は天本の表記をsnying rkiに改める (p.106 注161)

627. 天本 (83b no.573)
628. 天本 (83b no.574)。蔵字, 宮本 po mo btsug。btsug の b が虫損 (?) で上部が欠けており, p のように見える。北本 po mo ptsug。このような綴りは実在しない。天本は母音記号を欠き, po ma btsug と誤る。音訳字, 宮本, 北本 “不磨走”; 天本 “不麼走”
629. 天本 (83b no.575)。蔵字, 宮本 rgya phyag (?)。虫損 (?) で二音節目が一部欠けており, gyag, kyag, byag にも取れる。北本 rgya byag。天本 rgya gyag。今, 乙種本に従う。西田 (1970) no.629 “rgya phyag 兒甲斜” (p.106)
630. 天本 (83b No.576)。蔵字, 宮本, 北本 dgeh sgrub。天本 dge rgrub と誤る。音訳字, 宮本, 北本 “革住”。天本 “難” は誤り
631. 天理本 (84a no.577)
632. 天本 (84a no.578)。音訳字, 三本いずれも “七教” と誤る。蔵字, 宮本, 北本 khyih don。天本 gyih don に誤る
633. 天本 (84a no.579)
634. 天本 (84a no.580)
635. 天本 (84b no.581)
636. 天本 (84b no.582)
637. 天本 (84b no.583)
638. 天本 (84b no.584)。蔵字, 宮本, 北本 sbas。天本 rbas に誤る
639. 天本 (85a no.585)
640. 天本 (85a no.586)
641. 天本 (85a no.587)。音訳字, 宮本, 北本 “薩”。天本 “那瓦薩耳” は不詳。“那瓦” は「耳」に当たるか? “薩耳” が「新」に当たるものなら, 宮本, 北本に “耳” が欠けていると看做す余地がある。但し, no.131 から, 宮本, 北本が正しいと判断する。cf. No.131 “lo sar 新年 羅薩”, 199 “rna ba 耳朵 納瓦”
642. 天本 (85a no.588)
643. 天本 (85b no.589)
644. 天本 (85b no.590)
645. 天本 (85b no.591)
646. 天本 (85b no.592)
647. 天本重出 (86a no.593 ; 87a no.601)。音訳字, 三本いずれも “畧巴”
648. 天本重出 (86a no.594 ; 87a no.602)
649. 天本重出 (86a no.595 ; 87a no.603)
650. 天本重出 (86a no.596 ; 87a no.604)。蔵字, 天本どちらも khrahh gyon, 宮本, 北本 khrab kyon
651. 天本重出 (86b no.597 ; 87b no.605)
652. 天本重出 (86b no.598 ; 87b no.606)。蔵字, 三本いずれも hphyog btsoms。天本

はアヌスヴァーラを使用。cf.no.110

653. 天本重出 (86b no.599 ; 87b no.607)
654. 天本重出 (86b no.600 ; 87b no.608)
655. 天本欠
656. 天本欠。音訳字, 宮本 “荅”; 北本 “答”。どちらでも蔵字と対応
657. 天本欠
658. 天本欠。cf.《藏文辭典》“rdzogs pa 圓滿, 完了, 完成。”(p.727)
659. 天本欠
660. 天本欠
661. 天本欠
662. 天本欠
663. 天本欠。音訳字, 宮本, 北本いずれも “寒耳” に誤る
664. 天本欠
665. 天本欠
666. 天本欠
667. 天本欠
668. 天本欠。cf.《藏漢大辭典》“ljid pa 重的, 不輕。ljid po 重, 沈重, 重量大”(p.922)
669. 天本欠
670. 天本欠
671. 天本欠
672. 天本欠。掲出字, 宮本, 北本どちらも “舡”
673. 天本欠
674. 天理本欠。蔵字, 宮本, 北本どちらも rgyid pa。rjid paの誤り。但し, 音訳字とはズレがある。音訳字は rjud paと対応する。蔵字を改めて “rjud pa 瘦 足拔” とするか, もしくは “rjid pa 瘦 足 (?) 拔” と改めるべき。前者を採る。cf.《藏文辭典》“rjid pa 1.枯瘦。2.衰敗。”; “rjud pa (注同上)。”(p.296)
675. 天本欠
676. 天本欠
677. 天本欠。蔵字, 宮本 (?) pag pa。初頭音節に欠損あり, pの上が不明。北本は lpag pa。lが一部切れた形で筆写されているのは, 宮本に基くためか。今, 乙種に lpags paとあるのに従う。西田 (1970) no.677, p.108
678. 天本欠
679. 天本欠。宮本 “rta ma (?)”, 二字目に欠損あり, laのようにも見える。北本 “rta la”。二字目は母音記号が欠落しているか
680. 天本欠
681. 天本欠。蔵字, 二本どちらも rtebとするが, 誤り。rje baに改めるべき。cf. 乙種

“rjes 換 本兒折思”音訳字，二本どちらも“勒”。蔵字と対応しない。“劫(?) 凹(?)”に改めるべきか。rj-については以下の例あり：no.283 “rje 折”，614 “rjes 節”，626 “rje 吉”，668 “rjir 只”。またno.244の注参照

- 682. 天本欠
- 683. 天本欠
- 684. 天本欠
- 685. 天本欠
- 686. 天本欠
- 687. 天本欠
- 688. 天本欠。音訳字，北本“朵甘”。宮本“朵耳”に誤る
- 689. 天本欠
- 690. 天本欠
- 691. 天本欠。音訳字，二本ともに“外密”。“外”とbodは対応せず。“外”は“ト”の誤りと見ておく。cf. no.394 “bod 播”，685,695 “bod 白”，702, 703 “bod 坡”
- 692. 天本欠
- 693. 天本欠
- 694. 天本欠。音訳字，宮本“木當”；北本“木当”
- 695. 天本欠。宮本bos () er mo。第二音節の子音の一部欠損あり，yerらしく見える。北本bod yer mo。cf. Jäschke (1881;1972) “*sér-mo——sér-mo-ba the Lamas Sch.*” (p.577)。Sch.はSchmidt, J *Tibetisch-Deutsches Wörterbuch*に拠ることを示す
- 696. 天本欠。音訳字，二本いずれも“各擦”と誤る。cf.no.373注
- 697. 天本欠
- 698. 天本欠
- 699. 天本欠。掲出字，宮本“經文”，北本“經史”。後者は誤り
- 700. 天本欠
- 701. 天本欠。音訳字，宮本“納瓦當播”；北本“納瓦当播”
- 702. 天本欠
- 703. 天本欠。No.703-704，北本は順序を逆にし，704, 703と並べる
- 704. 天本欠。No.703-704，北本は順序を逆にし，704, 703と並べる
- 705. 天本欠
- 706. 天本欠
- 707. 天本欠
- 708. 天本欠
- 709. 天本欠。蔵字，二本ともに“dar brgyas 興隆 達兒播”。“達兒播”はdar poに対応。cf.《藏漢大辭典》“dar rgyas 繁榮，發達，興盛，昌隆”(p.1250)；“dar po 流行，時興，盛行”(p.1251)。蔵字が正しとするならば，音訳字を“達兒甲”或

は“達兒吉”に改めるべき。cf. No.535 “brgyad 吉”; 541 “brgya 甲”

710. 天本欠
711. 天本欠
712. 天本欠
713. 天本欠
714. 天本欠
715. 天本欠。cf.《藏文辭典》“nor sdzas 財務”(p.471)
716. 天本欠
717. 天本欠
718. 天本欠
719. 天本欠
720. 天本欠
721. 天本欠
722. 天本欠
723. 天本欠。藏字，宮本hjal () ul。第一音節のlの上部と第二音節の頭子音部分に欠損あり。北本はそれを忠実に模写している。今，乙種本がhjal hbulとあるのに従う。西田(1970) p.110
724. 天本欠
725. 天本欠。《漢藏對照詞匯》“厲害 tshabs chen; drag po; btsan po; gdug rtsub che ba; btsan shid; drag shil chen po; 利害 phan gnad; khe gyong”(p.551)。《藏漢大辭典》“btsan shed 暴力，強力。”(p.2199); “gdug rtsub 凶狠，惡毒，殘暴，野蠻”(p.1345)
726. 天本欠。藏字，宮本には二音節目の初めの部分に欠損あるも，sa htshamと読める。北本は sa と tsham の間に二本のチク・シェーを書いている。乙種本は sa htshams。西田(1970) p.726 音訳字，二本とも“薩叅”
727. 天本欠
728. 天本欠。音訳字，二本とも“鈔貫”。これは掲出字を重ねて書いたもの。cf.no.528 “khri 聡”，543 “khri 尺”，704 “khri 車”; 319 “hbul 木”，604 “hbul 模”，659 “hbul 木”，714 “hbul 補”，723 “hbul 布” あるべき音訳字はこれらのいずれかを組み合わせたものであろう
729. 天本欠
730. 天本欠。藏字，二本とも hor ba。乙種本 hor pa とあるのに従う。西田(1970) p.110
731. 天本欠
732. 天本欠
733. 天本欠。宮本，一字目に欠損あるが，“且凹”と読める。北本“且凹”。“且凹”は恐らく“闡化”の読みを漢字表記したもの。“且”とchenの対応には疑問あり。“靴”或は“真”の誤りの可能性あり。cf.nos.737, 739 “chen 靴” waの対応については

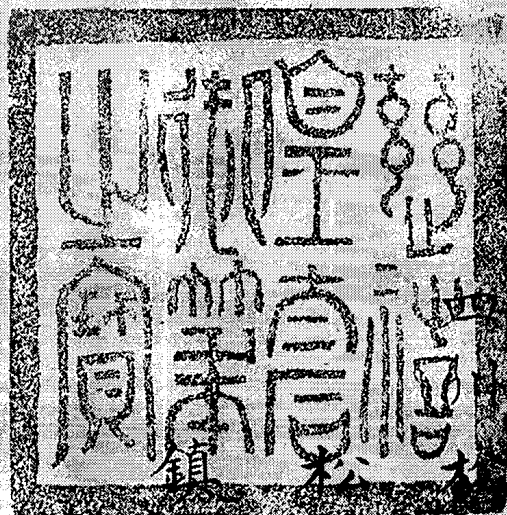
no.23がある

734. 天本欠。宮本, no.733同様, 一字目に欠損あるが, “且姜戸”と読める。北本“且姜戸”。“且姜戸”は恐らく“闡教”の読みを漢字表記したもの。“姜戸”が“教”の読みにあたるのであろう。反切のような用字法であったか。“且”は“粘”或は“真”の誤り。cf. nos.737, 739 “chen 粘”
735. 天本欠。前注参照
736. 天本欠。音訳字, 二本ともに“勒耳悟勒布”と誤る。cf.nos. 737, 739 “chen 粘”
737. 天本欠
738. 天本欠
739. 天本欠
740. 天本欠

参考文献

- 神田喜一郎(1947)「遠東博古学院観書記」『典籍笥記』: 43-64. 東京: 高桐書院; 神田喜一郎『東洋学文献叢説』, 1969, 所収pp.39-60. 東京: 二玄社
- 西田龍雄1970『西番館譯語の研究』(華夷譯語研究叢書I), 京都: 松香堂
- 西田龍雄1973『多統訳語の研究—新言語トス語の構造と系統—』(華夷訳語研究叢書VI), 京都: 松香堂.
- 西田龍雄・孫宏開1990『白馬訳語の研究—白馬語の構造と系統—』(華夷訳語研究叢書VII), 京都: 松香堂.
- 太田斎1980「尖団小論」, 東京都立大学人文学部『人文学報』第140号, pp.139-153
- 太田斎1987「[資料] 丙種本西番館訳語校本(稿)」, 『外国学研究』17(内陸アジア言語の研究II), 神戸市外国学研究所, pp.157-217
- 冯蒸(1981)「《华夷译语》调查记」《文物》1981/2: 57-68.
- 格西曲吉札巴1957;1981《格西曲吉札巴藏文辭典》, 民族出版社(略称《藏文辭典》)
- 民族出版社1976《漢藏對照詞匯》, 民族出版社(上文称《漢藏對照詞匯》)
- 張怡蓀主編1985《藏漢大辭典》, 民族出版社(上文称《藏漢大辭典》)
- 《藏緬語語音和詞彙》編寫組1991《藏緬語語音和詞彙》, 中國社會科學出版社
- Jäschke (1881;1972) A Tibetan-English Dictionary with Special reference to the prevailing dialects, London, Routledge & Kegan Paul LTD.,1881 (re-printed 1972)

西番譯語



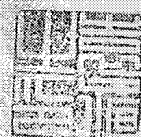
潘鎮

茂道

鎮標中左右漳臘壘溪平番南坪

寺營

松潘同知



ᠭᠭᠠᠢ

天

天文門

難

ᠭᠭᠠᠢ

日

尼 麻



<p>ᠰᠢᠨᠠᠨ</p> <p>雪</p> <p>濁 瓦</p>	<p>ᠰᠢᠨᠠᠨ</p> <p>電</p> <p>洛</p>	<p>ᠰᠢᠨᠠᠨ</p> <p>雲</p> <p>濁 瓦</p>	<p>ᠰᠢᠨᠠᠨ</p> <p>月</p> <p>雜 瓦</p>
<p>ᠰᠢᠨᠠᠨ</p> <p>霧</p> <p>木 罷</p>	<p>ᠰᠢᠨᠠᠨ</p> <p>霜</p> <p>板 木</p>	<p>ᠰᠢᠨᠠᠨ</p> <p>霧</p> <p>木 罷</p>	<p>ᠰᠢᠨᠠᠨ</p> <p>星</p> <p>葛 兒 麻</p>

天理図書館蔵清鈔本西番訳語 3